

MARIA FILIPOWICZ-RUDEK

Uniwersytet Jagielloński

Las culturas periféricas de España en Polonia. Algunas reflexiones acerca del I Congreso Nacional: Lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica en los estudios polacos

Palabras clave: literaturas minoritarias — enseñanza del gallego, catalán y euskera y su presencia en Polonia.

*Á literatura galega sóbralle o proteccionismo e fáltalle mercado. Pedir mercado para os nosos libros é auténticamente progresista aquí e agora, e pedir que teña un verdadeiro mercado interior habería de constituír a verdadeira revolución cultural*¹. Con estas palabras pronunciadas por Suso de Toro, uno de los escritores e intelectuales gallegos más destacados de hoy, intento hacer un lema de esta comunicación, la que pretende trazar la condición y el futuro de los estudios gallegos, catalanes y eusquéricos en Polonia.

Es bien sencillo observar, que desde hace unos años, el interés por las culturas y literaturas de Cataluña, Galicia y el País Vasco experimenta un crecimiento notable en Polonia, entre los estudiosos de Filología hispánica y portuguesa, pero no únicamente. Las lenguas de estas naciones se enseñan en las principales universidades polacas, se publican cada vez más artículos, estudios y disertaciones en el ámbito de las letras, así como traducciones de las así llamadas “literaturas minoritarias”, que a pesar de su estatus periférico, merecen, sin duda alguna, una altísima consideración. Con este motivo, el Centro de Estudios Gallegos de la Universidad Jaguelónica de Cracovia —que celebra su quinto aniversario— acompañado del Centro gemelo de la Universidad de Varsovia, organizó el día 14 de octubre de 2006 en Cracovia,

¹ Suso de Toro, *Ten que doar. Literatura e identidade*, Vigo, 2004, pp. 171–172.

el primer congreso nacional dedicado a las lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica en los estudios polacos.

El propósito más importante del congreso ha sido consolidar las comunidades científicas interesadas por la temática relacionada con las minorías peninsulares, conocer las distintas áreas de investigación, intercambiar experiencias e ideas en los campos de la difusión, la didáctica y la traducción. Otro propósito, no menos esencial para el futuro, ha sido despertar y animar el interés por las lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica entre los estudiantes, de ahí que una parte importantísima del congreso la formaran comunicaciones de los que están iniciando su camino intelectual hacia el País Vasco, Cataluña o Galicia.

El evento reunió doce especialistas procedentes de cuatro centros universitarios polacos: Universidad de Poznań (cuatro personas), Universidad de Varsovia (dos personas), Universidad de Wrocław (una persona) y Universidad Jaguelónica (cinco personas). De entre los estudiosos siete personas abordaron la temática catalana, tres la gallega y sólo una persona dedicó su ponencia al euskera. Asimismo en el congreso participaron once estudiantes de las cuatro universidades mencionadas, de los cuales tres trataron cuestiones catalanas, siete cuestiones gallegas y una planteó un tema euskera.

Las proporciones expuestas reflejan la situación particular de los estudios minoritarios ibéricos en Polonia, ceñidos hasta ahora al ámbito de la Filología hispánica, ya que los más avanzados tanto históricamente como institucionalmente son los estudios catalanes, desarrollados en Polonia desde hace veinte años. Los estudios gallegos y vascos, mientras tanto, son relativamente nuevos y pueden presumir cómo máximo de 5 años de experiencia. Los estudios catalanes están presentes en todas de las cuatro universidades mencionadas (pero sólo en Poznań se estableció hace poco la sección de Catalán); los estudios gallegos se cultivan en la de Varsovia y la de Cracovia, donde existen Centros de *Estudos Galegos*, instituciones de carácter didáctico, científico y difusor, fundadas y financiadas por el Gobierno Gallego, mientras que en Poznań y en Varsovia se ofrece lectorados de euskera. De los cuatro centros universitarios solamente la Universidad de Wrocław no cuenta con lectorado de ninguna de las tres lenguas minoritarias de la Península Ibérica.

Las exposiciones planteaban diferentes temas partiendo de los estudios literarios, pasando por la traducción y promoción literarias, por los asuntos de lingüística, didáctica y antropología cultural, aunque manifestando bastante diseminación de las áreas de interés, entre las que prevalecía de modo significativo la de literatura. La exigua presencia del interés teórico por las cuestiones de la lengua y la manifestación de fuerza en el campo literario y cultural tiene consecuencias tanto negativas como positivas. Entre las negativas destaca el hecho de que existe muy escasa voluntad de abordar el reciente discurso lingüístico minoritario en el seno de la lingüística románica polaca, lo que contribuye en la sociedad polaca a una conciencia general

casi nula del estatus y de la condición de variantes neolatinas del gallego y catalán. Aún todavía se puede encontrar publicaciones serias polacas sobre todo de divulgación científica que proporcionan información errónea en dichas cuestiones. El aspecto positivo del boom literario es el crecimiento notable, en comparación con la situación anterior, de las obras literarias traducidas al polaco directamente del catalán, euskera y gallego, así como el desarrollo de la crítica literaria tanto en su dimensión estimativa como promocional.

No cabe la menor duda de que hoy en día la preparación previa del mercado constituye un factor imprescindible en la difusión eficaz de un espacio literario totalmente desconocido. La posición del promotor en este campo resulta ser por una parte muy confortable, ya que permitiendo sacar lo mejor de un terreno virgen e intacto, proporciona el sentido de misión, mientras que por la otra parte supone diferentes tareas suplementarias. Esta es la cualidad excepcional de las literaturas fuera de la normalidad. Para actuar con éxito en este terreno en la mayoría de los casos hay que compaginar la voluntad y la ciencia del traductor con el conocimiento profundo de la materia en cuestión a fin de saber planificar estratégicamente y realizar todas las etapas de promoción: búsqueda de un editor, selección de textos y tipo de información crítica que acompaña al texto, uno y otro ajustado al nivel y las expectativas del lector, el orden de los textos en un tomo o periódico, así como las posibles interferencias de otros textos.

Así pues, podemos afirmar que la promoción y la traducción de las literaturas minorizadas y desconocidas van, sin duda, detrás de la investigación. Se plantea, por tanto, la siguiente pregunta: ¿hasta qué punto es posible la investigación cuando se trata de una literatura, digamos, virtual, ausente en el mercado literario real de la lengua meta? La experiencia apunta al hecho de que la única manera de lograr un buen nivel de interpretación es a través del sistema literario de la lengua meta. En otras palabras, para llevar a cabo la promoción de una literatura desconocida es imprescindible dejarle vivir su vida independiente en la traducción, porque ésta es la única forma de vivir de un texto literario. Resumiendo, la investigación, la promoción y la traducción se complementan mutuamente y podemos arriesgar la constatación de que sólo la cooperación y simultaneidad de estos tres factores trae frutos duraderos.

Unas reflexiones muy importantes se han producido como fruto de la mesa redonda dedicada a la enseñanza de las lenguas minoritarias en Polonia en la que tomaron parte cuatro lectores nativos de las lenguas catalana, gallega y euskera. Los que están en la primera línea de la batalla por la supervivencia de sus respectivas lenguas y culturas discutieron sobre cómo se motiva a los estudiantes, y también a los de fuera del ambiente de las Filologías hispánica o lusa, para que aprendan lenguas que en Polonia, frente al pragmatismo laboral que últimamente ha conquistado también los estudios universitarios, difícilmente (en unos casos aislados) se considerarían imprescindibles por cualquier motivo laboral. Los que han intervenido en la discusión están de

acuerdo en que dos de los factores esenciales en este campo son primero el contacto previo con la cultura viva (concierto, libro, película, viaje) y luego el acceso a los cursos de lenguas y culturas minoritarias en España, lo que supone la existencia de buenas y numerosas becas. La presencia visible de las culturas minoritarias en el espacio cultural polaco resulta ser de una importancia decisiva, pero es imposible llevarla a cabo sin un razonable apoyo institucional y sobre todo económico, lo que, como admitieron los lectores, no siempre se empareja con la política de la promoción lingüística de los Gobiernos Autónomos. Al mismo tiempo, conviene observar que últimamente se nota un creciente interés por los fenómenos culturales periféricos por parte del Instituto Cervantes de Polonia: en la velada poética “Península en verso” organizada en Varsovia y Cracovia, al lado de poetas castellanos y portugueses, también poetas de lenguas catalana y gallega leían sus poemas en las versiones originales.

Otra de las cuestiones fundamentales en la didáctica del catalán, gallego y euskera, planteadas durante la mesa redonda era el nivel y el enfoque de los manuales, así como la accesibilidad de fondos bibliográficos y diccionarios. Los participantes afirmaron unánimemente que una de las tareas imprescindibles para el futuro iba a ser la creación de una base bibliográfica minoritaria fundamental en las respectivas bibliotecas universitarias, ya que el acceso particular tanto al libro literario como al de estudio y ensayo resulta imposible por lo elevado del precio del libro en España. Al mismo tiempo, parece indispensable, con vistas a consolidar el estatus de las lenguas minorizadas en Polonia, la creación tanto de los primeros diccionarios bilingües (polaco-catalán, polaco-gallego y polaco-euskera) como de los manuales adaptados a las necesidades y exigencias de un alumno polaco. Se ha revelado, ante la complacencia del público, que se han puesto en marcha algunos proyectos para las publicaciones mencionadas, algunos de ellos ya bastante avanzados.

Al final se habló mucho de las perspectivas de los estudios minoritarios ibéricos en Polonia. Se plantearon varias preguntas, que hasta este momento siguen abiertas: ¿cuál será el porvenir de las Filologías catalana, gallega y euskera en este país?, ¿seguirán, como ahora, actuando en el ambiente de los estudios románicos (o de modo aún más limitado, hispánicos)?, ¿se independizarán, cada una por su parte, buscando plataformas interdisciplinarias (enfoques culturales, interlingüísticos, europeos u otros) o por fin, aprovechando su experiencia y su historia común, unirán las fuerzas para formar un espacio de cooperación? Los posibles caminos polacos del gallego, euskera y catalán en el futuro todavía permanecen ocultos. Lo cierto es que hoy en día no existen estudios hispánicos sin conciencia y conocimiento de las periferias ibéricas. España sólo se entiende a través de su riqueza excepcional.

Key words: minority literatures — the teaching of Galician, Basque and Catalan languages and their presence in Poland.

**Peripheral cultures of Spain in Poland.
A few reflections on the First National Symposium:
*Languages and Minority Cultures of the Iberian Peninsula
in Polish Studies***

Abstract

The aim of the text is to try to summarize the First Symposium (*Languages and Minority Cultures of the Iberian Peninsula in Polish Studies*) that took place in October 2006 in Kraków at the Jagiellonian University. The goal of the first meeting of researchers who work on cultures and languages of Catalonia, Galicia and Basque Country was to consolidate Polish researchers and also to review the areas of research, to summarize the achievements and to exchange their experiences in the field of promotion, teaching and translation. The Symposium helped to formulate the most urgent goals that could lead to more effective teaching and to popularize the knowledge of the most important minorities of Iberian Peninsula. At the same time a few questions of the character of future studies concerning Iberian minorities in Poland and their organizational perspectives in the light of their status, that is limited by the field of Spanish and Romance philology, was set. Those perspectives, however, do not seem clear at the moment.

Translated by Anna Jezierska